

SUMÁRIO

GOVERNO DE MACAU

Lei n.º 5/97/M:

Actualiza os vencimentos e pensões dos trabalhadores da Administração Pública. — Revoga a Lei n.º 5/96/M, de 8 de Julho. 848

Portaria n.º 170/97/M:

Concede a um primeiro-oficial da Capitania dos Portos a medalha de Mérito Profissional. 849

Portaria n.º 171/97/M:

Revoga as Portarias n.ºs 125/83/M, de 19 de Julho, 142/91/M, de 5 de Agosto, 180/85/M, de 7 de Setembro, e 179/85/M, de 7 de Setembro. (Autorizações governamentais relativas à instalação e utilização de redes de radiocomunicações do serviço móvel terrestre e do serviço móvel marítimo. 849

Tribunal de Competência Genérica:

Nova publicação dos resultados das eleições para as Assembleias Municipais de Macau e das Ilhas, realizadas em 22 de Junho de 1997. 850

目錄

澳門政府

第 5/97/M 號法律：

調整公共行政當局工作人員之薪俸、退休金及撫卹金——廢止七月八日第 5/96/M 號法律 848

第 170/97/M 號訓令：

頒給港務局一名一等文員專業功績勳章 849

第 171/97/M 號訓令：

廢止七月十九日第 125/83/M 號訓令，八月五日第 142/91/M 號訓令，九月七日第 180/85/M 號訓令及九月七日第 179/85/M 號訓令（安裝及使用地面流動服務及海上流動服務之無線電通訊網之政府許可）..... 849

普通管轄法院：

重新公布一九九七年六月二十二日舉行之澳門及海島市市政議會選舉之結果 850

GOVERNO DE MACAU**澳門政府**

Lei n.º 5/97/M

法律 第 5/97/M 號

de 14 de Julho

七月十四日

Actualização dos vencimentos e pensões dos trabalhadores da Administração Pública**公共行政當局工作人員之薪俸、退休金及撫卹金之調整**

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea h) do n.º 2 do artigo 31.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

立法會根據《澳門組織章程》第三十一條第二款h項之規定，制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

Artigo 1.º

第一條

(Actualização do índice 100)

(對薪俸點一百點之調整)

É fixado em 5 000,00 patacas o valor do índice 100 da tabela indiciária constante do mapa I anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

十二月二十一日第86/89/M號法令附表I內之薪俸表之薪俸點一百點之價值定為澳門幣5,000.00元。

Artigo 2.º

第二條

(Actualização das pensões)

(對退休金及撫卹金之調整)

As pensões de aposentação e sobrevivência dos inactivos ou seus herdeiros hábeis que se mantêm como subscritores do Fundo de Pensões de Macau são actualizadas nos termos previstos no artigo anterior.

仍然作為澳門退休基金會供款人之非在職工作人員或其合資格之繼承人之退休金及撫卹金按上條之規定調整。

Artigo 3.º

第三條

(Encargos)

(負擔)

Os encargos decorrentes da execução da presente lei são satisfeitos:

執行本法律所引致之負擔，由下列可動用資金支付：

a) Por conta das disponibilidades existentes nos diversos orçamentos de funcionamento e na dotação provisional do capítulo 12 do orçamento geral do Território do corrente ano económico, nos casos dos serviços simples ou dotados apenas de autonomia administrativa;

a) 如屬非自治機關或僅擁有行政自治權之機關，由本經濟年度各機關之運作預算內及本地區總預算第十二章記載之備用金撥款內之可動用資金支付；

b) Por conta das disponibilidades existentes nos diversos orçamentos privativos referentes ao corrente ano económico, nos casos dos serviços e fundos autónomos e dos Municípios.

b) 如屬自治機關、自治基金組織及各市政廳，由本經濟年度各本身預算內之可動用資金支付。

Artigo 4.º

第四條

(Revogação)

(廢止)

É revogada a Lei n.º 5/96/M, de 8 de Julho.

廢止七月八日第5/96/M號法律。

Artigo 5.º

第五條

(Produção de efeitos)

(效力之產生)

A presente lei produz efeitos desde 1 de Julho de 1997.

本法律自一九九七年七月一日起產生效力。

Aprovada em 8 de Julho de 1997. — A Presidente da Assembleia Legislativa, *Anabela Sales Ritchie*.

一九九七年七月八日通過。

Promulgada em 9 de Julho de 1997.

立法會主席 林綺濤

Publique-se.

一九九七年七月九日頒布。

O Encarregado do Governo, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

着頒行

護理總督 貝錫安

Portaria n.º 170/97/M**de 14 de Julho**

Ao longo dos seus onze anos de serviço, a primeiro-oficial da Capitania dos Portos de Macau Leong Kam Fung sempre demonstrou possuir elevadas qualidades de trabalho e dedicação ao serviço.

Considerando que a sua acção desde sempre se tem pautado por um grande empenho em bem cumprir as directivas que lhe são transmitidas, por um grande sentido de responsabilidade e por uma elevada capacidade de organização e método;

Considerando a grande discrição e humildade da sua conduta profissional, conseguindo pelo seu mérito ser credora da justa admiração dos seus colegas e dos seus superiores hierárquicos;

Reconhecendo como altamente meritório o trabalho por si desempenhado, com excelentes resultados na área administrativa, contribuindo para o bom nome e eficiência da Capitania dos Portos;

Nestes termos, no uso da competência atribuída pelo artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, o Governador manda:

Artigo único. Que, ao abrigo da alínea *a*) do n.º 2 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 42/82/M, de 3 de Setembro, seja concedida a Leong Kam Fung a Medalha de Mérito Profissional.

Governo de Macau, aos 3 de Julho de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

Portaria n.º 171/97/M**de 14 de Julho**

Tendo sido requerida pelos respectivos titulares a revogação das autorizações governamentais relativas à instalação e utilização de redes de radiocomunicações do Serviço Móvel Terrestre e do Serviço Móvel Marítimo, atribuídas pelas Portarias n.ºs 125/83/M, de 19 de Julho, 142/91/M, de 5 de Agosto, 180/85/M, de 7 de Setembro, e 179/85/M, de 7 de Setembro;

Sob proposta da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau;

Usando da faculdade conferida pela alínea *b*) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau e nos termos da alínea *f*) do artigo 1.º da Portaria n.º 259/96/M, de 14 de Outubro, o Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas determina:

Artigo único: São revogadas as Portarias n.ºs 125/83/M, de 19 de Julho, 142/91/M, de 5 de Agosto, 180/85/M, de 7 de Setembro, e 179/85/M, de 7 de Setembro.

Governo de Macau, aos 4 de Julho de 1997.

Publique-se.

O Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas,
José Alberto Alves de Paula.

TRIBUNAL DE COMPETÊNCIA GENÉRICA DE MACAU

澳門普通管轄法院

Por ter havido lapso na publicação dos Vogais Suplentes Eleitos pelo Sufrágio Directo para a Assembleia Municipal de Macau, procede-se a nova publicação, devidamente rectificada, dos Resultados do Apuramento Geral, Mandatos e Vogais Eleitos, pelos Sufrágio Directo e Sufrágio Indirecto, para a Assembleia Municipal de Macau.

ASSEMBLEIA MUNICIPAL DE MACAU

澳門市政議會

RESULTADOS DO APURAMENTO GERAL

檢票總結果

I - Sufrágio Directo

直接選舉

Mapa 1 - RESULTADOS FINAIS

最後結果

	Totais 合計	%
Inscritos 選民數目	118179	
Não Votantes 無投票者	95562	80,86
Votantes 投票者	22617	19,14
VOTOS NAS LISTAS 各團體之票數		
Lista A - ANMD 民主新澳門	4260	19,40
Lista B - UNIPRO 群力促進會	8422	38,35
Lista C - AMI 友誼協進會	311	1,42
Lista D - UPD 同心協進會	8969	40,84
Votos Val. Expressos 有效票	21962	97,10
Votos em Branco 白票	313	1,38
Votos Nulos 廢票	342	1,51

Mapa 2 - MANDATOS E VOGAIS ELEITOS

議席及獲選之議員

Listas 團體	Mandatos 議席	Vogais Eleitos 獲選之議員	
		Efectivos 正選	Suplentes 候補
D - UNIÃO PARA O DESENVOLVIMENTO 同心協進會	2 (1º e 3º)	Wan Chun 溫泉 Chao Iek Keong 周亦強	Cheong Man Fun 張文寬 Wong Chon, aliás Ung Ching 黃進
B - UNIÃO PROMOTORA PARA O PROGRESSO 群力促進會	2 (2º e 5º)	Leong Heng Kao 梁慶球 Vong Su Sam 黃樹森	Lao Ngan Kuan 劉雁群 Chang Hin Seng 曾憲成
A - ASSOCIAÇÃO DE NOVO MACAU DEMOCRÁTICO 民主新澳門	1 (4º)	Au Kam San 區錦新	Lei Man Chao 李漫洲

RESULTADOS DO APURAMENTO GERAL

檢票總結果

II - Sufrágio Indirecto
間接選舉Mapa 1 - RESULTADOS FINAIS
最後結果

Interesses de Ordem 利益團體	Assistenciais, Culturais, Educaçãois e Desportivos 慈善、文化、教育及體育		Empresariais, Laborais e Profissionais 僱主、勞工及專業	
	Nº 數量	%	Nº 數量	%
Pessoas Colectivas Inscritas 已登記之法人	134		96	
Votos a que têm direito 有權投票者之票數	1474		1056	
Eleitores Credenciados 有證明書之選民	842		863	
Não Votantes 無投票者	358	42,52	353	40,90
Votantes 投票者	484	57,48	510	59,10
Votos nas Listas Únicas 唯一候選團體之票數	466	100,00	494	100,00
Votos Val. Expressos 有效票	466	96,28	494	96,86
Votos em Branco 白票	9	1,86	9	1,76
Votos Nulos 廢票	9	1,86	7	1,37

Mapa 2 - MANDATOS E VOGAIS ELEITOS
議席及獲選之議員

Interesses de Ordem 利益團體	Listas 團體	Mandatos 議席	Vogais Eleitos 獲選之議員	
			Efectivos 正選	Suplentes 候補
Assistenciais, Culturais, Educaçãois e Desportivos 慈善、文化 教育及體育	Associação dos Moradores de Macau 澳門街坊會	3 (1º, 2º e 3º)	Lei Hong 李康	Lau Kam Chong 劉錦松
			Iu Iu Cheong 姚汝祥	Ip Sio Man 葉紹文
			Sin Chi Yiu 冼志耀	Sin Chi Young 冼志揚
			Tong Kin Mao 唐堅謀	Ung Kok 吳國
Empresariais, Laborais e Profissionais 僱主、勞工及專業	União dos Interesses Económicos de Macau 澳門經濟利益聯會	2 (1º e 2º)	Ho Ioc Tong 何玉棠	Lau Veng Seng, aliás Lau Churk Shing 劉永誠

ASSEMBLEIA MUNICIPAL DAS ILHAS

海島市政議會

RESULTADOS DO APURAMENTO GERAL

檢票總結果

I - Sufrágio Directo

直接選舉

Mapa 1 - RESULTADOS FINAIS

最後結果

	Totais 合計	%
Inscritos 選民數目	4893	
Não Votantes 無投票者	2330	47,62
Votantes 投票者	2563	52,38
VOTOS NAS LISTAS 各團體之票數		
Lista A - UNIPRO - TAIPA-COLOANE 路丞群力促進會	1500	60,51
Lista B - ASLI 離島信聯協會	514	20,73
Lista C - APIPI 群眾促進會	465	18,76
Votos Val. Expressos 有效票	2479	96,72
Votos em Branco 白票	41	1,60
Votos Nulos 廢票	43	1,68

Mapa 2 - MANDATOS E VOGAIS ELEITOS

議席及獲選之議員

Listas 團體	Mandatos 議席	Vogais Eleitos 獲選之議員	
		Efectivos 正選	Suplentes 候補
A - UNIÃO PROMOTORA PARA O PROGRESSO (TAIPA-COLOANE) 路丞群力促進會	2 (1º e 2º)	Sam Iok Ha 岑玉霞	Liu Soi 廖水
		Artur Pereira José Moc	Ho Man Leng 何文寧
B - ASSOCIAÇÃO SON LUN DAS ILHAS 離島信聯協會	1 (3º)	Ho Kam Pui, aliás Ho Tat Ian 何錦培	Lok Fok Cheong 駱福昌

RESULTADOS DO APURAMENTO GERAL

檢票總結果

II - Sufrágio Indirecto

間接選舉

Mapa 1 - RESULTADOS FINAIS

最後結果

Interesses de Ordem 利益團體	Assistenciais, Culturais, Educativos e Desportivos 慈善、文化、教育及體育		Empresariais, Laborais e Profissionais 僱主、勞工及專業	
	Nº 數量	%	Nº 數量	%
Pessoas Colectivas Inscritas 已登記之法人	18		4	
Votos a que têm direito 有權投票者之票數	198		44	
Eleitores Credenciados 有證明書之選民	198		33	
Não Votantes 無投票者	3	1,52	1	3,03
Votantes 投票者	195	98,48	32	96,97
Lista A - LTKMV 離島居民會	78	40,21		
Lista B - AMII 離島友誼協進會	72	37,11		
Lista C - ASC 信青聯合會	44	22,68		
Votos na Lista Única 唯一候選團體之票數			32	100,00
Votos Val. Expressos 有效票	194	99,49	32	100,00
Votos em Branco 白票	0	0,00	0	0,00
Votos Nulos 廢票	1	0,51	0	0,00

Mapa 2 - MANDATOS E VOGAIS ELEITOS

議席及獲選之議員

Interesses de Ordem 利益團體	Listas 團體	Mandatos 議席	Vogais Eleitos 獲選之議員	
			Efectivos 正選	Suplentes 候補
Assistenciais, Culturais, Educativos e Desportivos 慈善、文化 教育及體育	A - ASSOCIAÇÃO DOS MORADORES DAS ILHAS 離島居民會	1 (1º)	Leung Shiu Kai 梁少佳	Chong Chun Kan 鍾全根
	B - ASSOCIAÇÃO DE AMIZADE, ILHAS 離島友誼協進會	1 (2º)	Cheok Veng Sang 卓永生	Wong Iok Lin 黃玉蓮
Empresariais, Laborais e Profissionais 僱主、勞工及專業	União dos Interesses Económicos das Ilhas 離島經濟利益聯合會	1 (1º)	Yuen Tze Wing 阮子榮	Leong Kun Fong 梁冠峰

Macau, aos 10 de Julho de 1997. — O Juiz-Presidente, *João António Valente Torrão*.

IMPrensa OFICIAL DE MACAU

Publicações à venda

Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 85,00	\$ 50,00	Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995).	\$ 30,00
Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996).	\$ 20,00	\$ 45,00	Regime Jurídico da Função Pública (ed. 1994).	\$ 85,00
Centro de Formação de Magistrados (ed. bilingue, 1996).	Estatuto Orgânico de Macau (4.ª edição bilingue, 1996).	\$ 20,00	\$ 25,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ..	\$ 20,00
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996).	\$ 65,00	\$ 55,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1997, 3.ª ed.).	Legislação Penal Avulsa (edição bilingue, 1996).	\$ 30,00	\$ 85,00	Regimento da Assembleia Legislativa (ed. bilingue, 1993). ...	\$ 35,00
Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	Lei da Nacionalidade (ed. bilingue).	\$ 90,00	\$ 15,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
Código Penal (ed. bilingue, 1995).	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 90,00	\$ 50,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho—Segunda Revisão da Constituição).	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 40,00	\$ 100,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996). ..	\$ 8,00
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	Organização Judiciária de Macau (3.ª ed. bilingue, 1996). ..	\$ 25,00	\$ 90,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
Dicionário de Chinês-Português:	Processo de Integração (colec-tânea de legislação).		\$ 85,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
Formato escolar (brochura) ...	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 60,00	\$ 40,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1994). ..	\$ 15,00
Formato «livro de bolso»		\$ 35,00			
Dicionário de Português-Chinês:					
Formato escolar (encadernado)		\$ 150,00			

澳門政府印刷署

公開發售

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年)	葡中字典 精裝	\$ 85,00	\$ 150,00	年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 30,00
求緒法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年)	袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 20,00	\$ 50,00	公職法律制度 (一九九四年)	\$ 85,00
司法官培訓中心 (雙語版, 一九九六年)	律師通則 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00	\$ 45,00	分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年)	澳門組織章程 (第四版, 雙語版, 一九九六年)	\$ 65,00	\$ 25,00	監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 30,00
行政程序法典 (第三版, 雙語版, 一九九七年)	選舉法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 30,00	\$ 55,00	立法會章程 (雙語版, 一九九三年)	\$ 35,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年)	單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 90,00	\$ 85,00	澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 120,00
刑法典 (雙語版, 一九九五年)	國籍法 (雙語版)	\$ 90,00	\$ 15,00	地工技術規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 60,00
葡萄牙共和國國家基本法 (一九八九年七月八日第1/89號國家基本法——國家基本法第二次修訂)	土地法 (雙語版, 一九九五年)	\$ 40,00	\$ 50,00	按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年)	\$ 8,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年)	混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年)	\$ 25,00	\$ 100,00	防火規章 (雙語版, 一九九五年)	\$ 80,00
中葡字典 普通裝	澳門司法組織 (第三版, 雙語版, 一九九六年)	\$ 60,00	\$ 90,00	屋宇結構及構樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年)	\$ 50,00
袖珍裝	納入編制 (法例匯編)	\$ 35,00	\$ 85,00	勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九四年)	\$ 15,00
	都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 40,00	\$ 40,00		



Imprensa Oficial de Macau

澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 8,00

每份價銀八元正